

Translation as a means of intercultural collaboration

Перевод как средство межкультурного взаимодействия

Grammatical techniques / methods of translation



Tongue twisters

- I have got a date at a quarter to eight; I'll see you at the gate, so don't be late
- Flash message
- Red lorry, yellow lorry
- Stupid superstition
- **A big black bear sat on a big black rug**
- Peter Piper picked a peck of pickled peppers
A peck of pickled peppers Peter Piper picked
If Peter Piper picked a peck of pickled peppers
Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

**I saw Susie sitting in a shoe shine shop.
Where she sits she shines, and where
she shines she sits.**

**She sells sea shells on the sea shore;
The shells that she sells are sea shells I'm sure.
So if she sells sea shells on the sea shore,
I'm sure that the shells are sea shore shells.**

**While we were walking, we were
watching window washers wash
Washington's windows with warm
washing water.**

Grammatical means/techniques of translation

Part 1

- 1.Revision
- 2.Check and discuss homework texts

Brainstorm:

What is bad and what is good in translating?

Part 2

- 1.Morphological transformations under the conditions of forms similarity
- 2.Morphological transformations under the conditions of forms DISSimilarity

Brainstorm:

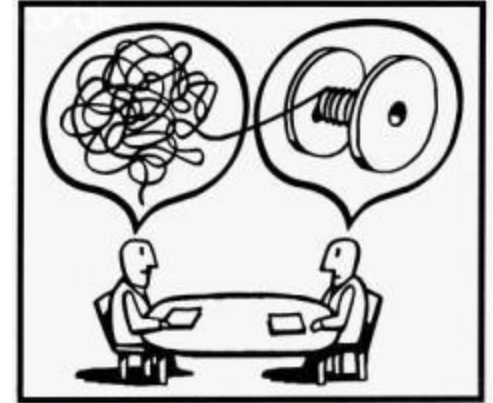
How to become free from the source language?

Part 3

- 1.Syntax transformations at the level of word combinations/collocations
- 2.Syntax transformations at the level of sentences

Brainstorm

Transformations. The essence of translator work.



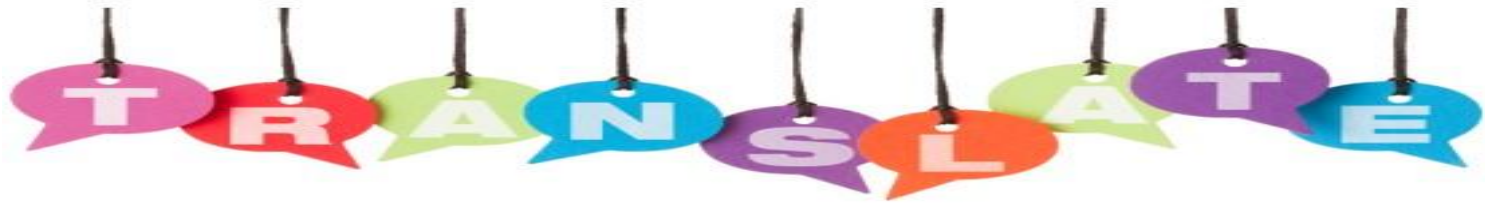
CLASSROOM DISCUSSION



- *Part 1*
- *Revisi*
on
- *Home*
work



KEEP
CALM
AND
LET'S
DISCUSS



Упражнение 1. Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции, и выберите оптимальный звуко-буквенный вариант перевода их на русский язык в соответствии со сказочным стилем.

All were eager to get the journey over as quickly as possible, and were willing, tired as they were, to go on marching still for several hours. Gandalf walked in front as before. In his left hand he held up his glimmering staff, the light of which just showed the ground before his

feet; in his right hand he held his sword Glamdring. Behind him came Gimli, his eyes

glinting in the dim light as he turned his head from side to side. Behind the dwarf walked Frodo, and he had drawn the short sword, Sting. No gleam came from the blades of Sting or of Glamdring; and that was some comfort, for being the work of Elvish smiths in the Elder days these swords shone with a cold light, if any Ores were

near at hand. Behind Frodo went Sam, and after him Legolas, and the young hobbits,

and Boromir. In the dark at the rear, grim and silent, walked Aragorn.



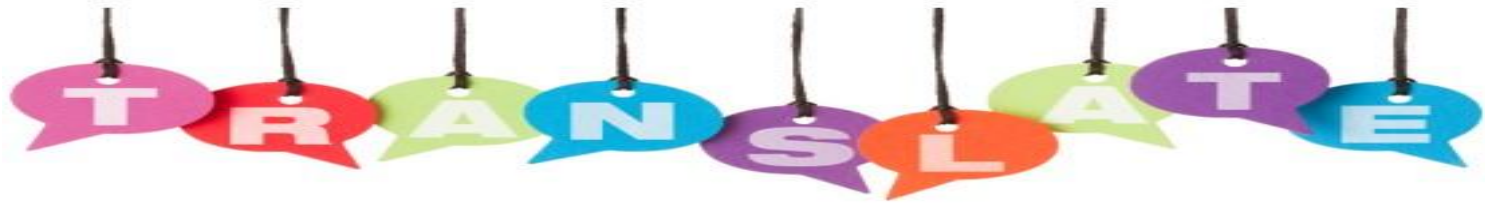
Упражнение 2. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Cooola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.



Упражнение 3. Найдите соответствия для выделенных слов с учетом возможной эмфатизации или нейтрализации значений. В тех случаях, когда возможны оба варианта, дайте обоснование предпочтительного выбора. Переводя текст в целом на русский язык, отметьте в нем единицы, требующие таких переводческих приемов, как транскрипция, сужение или расширение значения.

At one point during my **career** I held an administrative **point** in the government, which generally **precluded** the practice of ongoing therapy. I did **from time to time**, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking **political figures**. One such was Mr. R., a **wealthy** lawyer on **leave of absence** from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a **good scholar** in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be **promoted** to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his **academic decline**.



Упражнение 4. фразеологизмы

1. I had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.

1. Он не спускал глаз со своей сестры во имя ее блага.
2. Очевидно, у женщины был дар ясновидения, как бы то ни было.
3. Это было неслыханным, чтобы рассерженный родитель выставил своего ребенка из дома без гроша в кармане.
4. Если вы родились под счастливой звездой, вы добьетесь всего, что желаете, работая усерднее других.
5. О, между прочим, если вы хотите принять душ, не стесняйтесь. Здесь вас никто не увидит.
6. Единственный звук его отвратительного, уродливого имени заставлял его кровь замирать в жилах, трудно становилось дышать.

Brainstorm

Translation is aimed at transference of the message

1. Слова «старый черт» не были для нее сообщением, так как сержант на контрольно-пропускном пункте не предназначал их французскому полковнику, он был уверен, что француз русского языка не поймет.

А это значит, что международный ляпсус при проверке документов следовало не сохранять, а исправлять.



3. в переводе не было грубых ругательств.

Виной здесь может быть либо замешательство переводчика, либо его интуиция, поскольку грубость могла быть сказана в экстазе, а потому и не предназначаться в «открытый эфир».

2. Сообщением для переводчика был не устный текст писателя на кхмерском языке, а его письменный вариант на французском языке.

Наименьшим злом оказался повторный перевод части текста, что не выходило за рамки сообщения.

Every time you translate you
decide what is
bad
and what is good



Part 2

- Morphological transformations

Differences and similarities in grammar

SIMILARITIES

- Indo-European languages family
- Categories of:
 - Number
 - Degree of comparison
- Tenses

•DIFFERENCES

- Word order
- Meaning (English: expressed through the addition of words. Russian: through changes in the composition of words (e.g., by inflections or the addition of prefixes and suffixes)
- Aspect* / auxiliary verbs
- Articles
- Cases
- Gerunds



Translation → full or partial → compensation

Rules of translation of similar grammar forms

● Full translation

He pulled himself together quickly. Он быстро взял себя в руки.

● Zero translation

they say -- говорят

you see -- понимаешь

before one can say a word -- не успеешь

● Partial translation

He could not break himself out of his habit of flushing.

Он никак не мог избавиться от привычки краснеть.

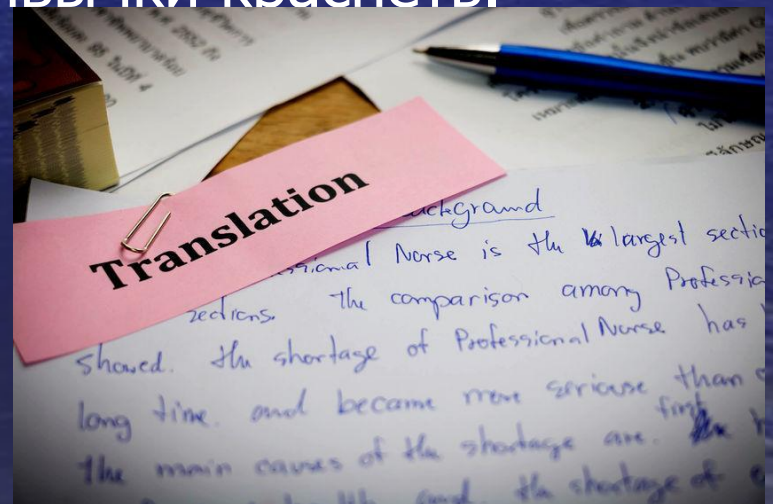
● Functional translation

Она остановится в гостинице.

She will stay at a hotel.

She will be staying at a hotel.

She is staying at a hotel.



● Adaptation (уподобление)

He glanced up just **to see** a stranger on the neighbouring roof.

Он взглянул наверх и в этот момент **увидел** на крыше соседнего дома незнакомца.

● Conversion (конверсия)

And, help me God, I'll never eat spinach again **as long as** I live.

И, Богом клянусь, я больше никогда **в жизни** не стану есть шпинат.

I'll take care for her **as long as** I live. Я буду заботиться о ней, **пока** я жив.

● Antonymic (антонимичный)

He did **not** have much time at his disposal. У него оставалось **мало** времени.

He **was eager** to start climbing. Ему **не** терпелось начать подъем.

Have a try!

- Упражнение 4: Переведите предложения на английский язык, обращая внимание на необходимость преобразования выделенных грамматических форм.
- 1. Учителя требовали **выплаты** заработной платы, **улучшения** школьного оборудования и **уменьшения** обязательного числа учеников в классе.
- 2. ООН мало что сделала для **предотвращения** югославского конфликта.
- 3. Усилия реставраторов направлены прежде всего на **сохранение свойств** строительной древесины в древних бревенчатых постройках.
- 4. **Ухудшение** финансового положения страны непосредственно сказывается на **снижении уровня жизни** населения.
- 5. Все попытки восстановить в стране тоталитарный режим, тем **более нечистоплотными методами**, морально и социально обречены на провал.

Have a try!

- Упражнение 2: Переведите предложения на русский язык, употребляя соответствующие преобразования для выделенных грамматических форм.
- 1. She wanted someone to console her, to assure her, to tell her that it was not worth troubling about.
- 2. Sitting up in her bed she rocked to and fro in agony, 'What shall I do? What shall I do?'
- 3. The public are a lot of jackasses. If you yell and scream and throw yourself about you'll always get a lot of damned fools to shout themselves silly.
- 4. Those who are evil are masters of disguise; they are not apt to wittingly disclose their true colours.
- 5. I had begun to suspect the truth of this, but I hardly expected her to be so calmly aware of it.

Rules of translation of different grammar forms

- **Zero translation**

"His extraordinarily strong personality powerfully impressed **the** imagination of his countrymen"

"Он поражал воображение соотечественников беспрецедентной силой духа"

- **Functional translation**

They were powerful enough not to need **a** tsar, especially **the** tsar

Они были достаточно могущественными, чтобы не нуждаться в **каком-то** царе, особенно в **таком** царе.

- **Structural substitution/conversion**

On **acquiring** new animals, one of the many problems that face you is the process of **settling** them.

Приобретение новых животных связано с проблемами, одна из которых заключается в **размещении** их.

Оратор устало замолчал.

The tired speaker was silent.

- **Broadening**

Официант оттолкнул его.

The waiter pushed him away.

- **Narrowing**

He almost believed that he had been living on two pounds a week for years.

Он едва сам не поверил в то, что годами жил на два фунта в неделю.

Have a try!

Переведите следующие предложения на русский язык, предлагая несколько вариантов перевода выделенных единиц

- 1. To gain freedom one sacrifices something -- the house, the comfort, the tulips in the garden, and all that these things signify.
- 2. On one occasion after reading a book about American efficiency, he bought a large outfit of costly machinery, only to discover that the estate was not large enough to justify the expenditure.
- 3. Time passed and the book showed no signs of getting itself written.
- 4. And what could it mean for those who had never seen a Greek statue or read about Achilles in a book with a crinkle sheepskin cover?
- 5. Gradually I began to be more free in applying my new ideas to the life and work around me.

Brainstorm

How to become free from a source language?

Part 3

Syntax transformations

Syntax transformations at the level of word combinations/collocations

- Full translation

The language of the simple people

Язык простого народа

- Partial translation (broadening/narrowing)

Her archeologist husband...

Ее муж, археолог по профессии...

- Functional translation

Business card etiquette

Правила вручения визитных карточек

- Commentary/description

Древнерусские скоморохи -- the ribald. Ribald and boisterous comedians that included colourfully dressed jesters, minstrels, musicians and travelled in bands of thirty to sixty and performed in the market squares singing songs and composing commentaries on people and events.

Have a try!

- Упражнение 1: Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык.
- Big business rules
- consumer goods
- perfect likeness
- bread and butter plates
- absolutely inappropriate
- communal butter dish
- live performance
- off-Broadway theatre
- to stay awake
- choreographer's patterns
- fifteen-minute period
- a tennis player
- member facilities
- body language
- "I-don't-trust-him" facial expression
- a shifty-eyed person

Syntax transformations at the level of sentences

- Zero translation
- Functional translation
- Transposition
- Broadening
- Narrowing
- Antonymic translation
- Addition
- Omission

Have a try!

- Упражнение 1: Переведите следующие предложения, определяя необходимость и тип функциональной замены синтаксических единиц. Проанализируйте взаимосвязь между синтаксическими преобразованиями и необходимостью лексико-семантических приемов.
- 1. To protect the Constitution from hasty alteration, Article V stipulated that amendments to the Constitution be proposed either by two-thirds of both houses of Congress or by two-thirds of the states, meeting in convention.
- 2. Americans today think of the War for Independence as a revolution, but in important respects it was also a civil war.
- 3. Although Cornwall's defeat did not immediately end the war -- which would drag on inconclusively for almost two more years -- a new British government decided to pursue peace negotiations in Paris in early 1782, with the American side represented by Benjamin Franklin, John Adams and John Jay.
- 4. Inevitably, too, that westward expansion of the European colonists brought them into conflict with the original inhabitants of the land: the Indians.
- 5. The Sioux of the Northern Plains and the Apache of the Southwest provided the most significant opposition to frontier advance.

Brainstorm

- Transformations. The essence of translator work.